



Diskan :

**O sant Wilherm, eskob nerzhus,
'Keñver ar paour madelezhus,
Difennour start ar feiz gristen,
Eus lein an Neñv, deuit d'hor souten.**

Refrain :

**Ô saint Guillaume, évêque vigoureux,
Plein de bonté envers les pauvres,
Défenseur puissant de la foi chrétienne,
Du haut des Cieux, venez nous soutenir.**

1 - Ar bugel-mañ a c'hanas war zouar Sant-Alban.
Dirak e lagadig sklaer, dirak e ene glan,
E tispake ar mor glas dindan bolz c'hlas an Neñv
Da rentiñ gloar d'ar C'hrouer, an Doue splann ha kreñv.

*Cet enfant naquit sur la terre de Saint-Alban. [en 1184]
Devant son petit œil clair, devant son âme pure,
La mer bleue s'étendait sous la voûte bleue du Ciel
Pour rendre gloire au Créateur, le Dieu éclatant et fort.*

2 - Gwir binvidigezh e dud ne oa ket al leve,
Kentoc'h Credo an Iliz, ar Bater, an Ave,
Bemdez e kreiz ar parkoù, war o zal ar c'hwezenn,
Bep sul en iliz parrez e kavent eur c'hlizenn.

*La vraie richesse de ses parents, ce n'était pas le revenu,
Plutôt le Credo de l'Église, le Notre Père, l'Ave,
Chaque jour au milieu des champs, la sueur aux fronts,
Chaque dimanche à l'église paroissiale ils trouvaient une rosée.*

3 - Glizenn santel an ofer'nn, glizenn ar pedennoù,
A zil grasoù hor Salver e gwad an eneoù ;
Gwilherm, bugelig dister, skeud e dad hag e vamm,
A greske, plantenn gristen, bleuenn fresk ha dinamm.

*La rosée sainte de la messe, la rosée des prières,
Répand les grâces du Sauveur dans le sang des âmes ;
Guillaume, enfant modeste, à l'image de son père et de sa mère,
Grandissait, plante chrétienne, fleur fraîche et sans tache.*

4 - Dinamm a gorf, a galon, e save e spered
War askell an hunvreoù, dreist, da vro ar stered ;
Klevet en deus, yaouankik, galvadenn e Zoue,
Gwilherm eun deiz 'vo beleg, o na kaerañ buhez !

*Pur de corps, de cœur, il élevait son âme
Sur l'aile des rêves, là-haut, au pays des étoiles ;
Il a entendu, tout jeune, l'appel de son Dieu,
Guillaume, un jour, sera prêtre, ô quelle belle vie !*

5 - Er skol, petra 'n eus desket, eñ hag e vignoned ?
 An traoù 'veze d'ar mare, gant an holl bersoned,
 Desket d'ar vugaligoù, 'hervez c'hoant an natur,
 Skiantoù ret ar bed-mañ, Skiantoù ar Skritur.

*À l'école, qu'a-t-il appris, avec ses amis ?
 Ce qu'à l'époque, apprenaient tous les recteurs
 Aux enfants, selon le désir de la nature,
 Les sciences indispensables de ce monde, les Sciences de l'Écriture.*

6 - Desket en deus bet ivez, 'korn an oaled d'an noz,
 Pa veze nezet ar stoup, marvailhoù ar re gozh,
 Desket en deus bet, eürus, ar c'hontadennoù kaer
 Hag a vez ganto c'hwezh vat 'vel an Nevez-Amzer.

*Il apprit aussi, le soir au coin de l'âtre,
 Quand on filait le chanvre, les contes des anciens,
 Heureux, il apprit les belles légendes
 Qui sentent bon comme le Printemps.*

7 - Degoue't eo 'vit ar bugel ar mare da guitaat ;
 Kenavo, Janed Fortin, kenavo, e vamm vat !
 Olier Pichon a renk kas an hini 'vo beleg,
 An tad a gas war e varc'h e vab da Sant-Brieg.

*Voici venu le temps pour l'enfant de partir ;
 Au revoir, Jeannette Fortin, au revoir, sa bonne mère !
 Olivier Pinchon doit conduire celui qui sera prêtre,
 Le père envoie sur son cheval son fils à Saint-Brieuc.*

8 - Gwilherm en deus trizek vloaz pa 'n 'eus kuitaet e di,
 E-kichen an iliz-veur e raio e hir studi,
 Ma 'c'h eo sioul an ti-skol, er vro a zo brezel,
 Diaes eo disamm ar Saoz diwar chouk Breizh-Izel.

*Guillaume a 13 ans quand il a quitté sa maison,
 Près de la cathédrale il fera ses longues études,
 Si l'école est sereine, dans le pays c'est la guerre,
 Difficile de dégager les Anglais du dos de la Bretagne.*

9 - Nao bloaz o deus tremenet, Gwilherm a zo beleg,
 Gwilherm a vo sekretour eskibien Sant-Brieg ;
 Neb a dosta da Wilherm, kentizh 'vo divec'hiet,
 Tomm e gomz, tomm e galon, ken glan, trec'h d'ar pec'hed.

*Neuf ans ont passé, Guillaume est prêtre,
 Guillaume sera secrétaire des évêques de Saint-Brieuc ;
 Qui s'approche de Guillaume est aussitôt soulagé,
 Chaude sa parole, chaud son cœur, si pur, plus fort que le péché.*

10 - Evel ma lufr d'ar beure an heol dreist ar stered,
 Gwilherm dre nerzh e bedenn ha dre nerzh e spered,
 Gwilherm a lufr hep ourgouilh e-mesk ar veleien,
 Mignon karet gant Doue, karet gant ar beorien.

*Comme brille au matin le soleil par-dessus les étoiles,
 Guillaume, par la force de sa prière et par le force de son esprit,
 Guillaume brille sans orgueil parmi les prêtres,
 Ami aimé de Dieu, aimé des pauvres.*

11 - Marvet 'zo bet tri eskob : Gosselin, Per, Jelvestr, (1219)
 Nag e penn an eskopti, piv 'vo lakaet da vestr ?
 « Gwilherm ! Gwilherm ! » a lavar ar veleien bodet,
 Gwilherm a bleg da Zoue, Gwilherm a vo sakret.

*Trois évêques sont décédés : Gosselin, Pierre, Sylvestre, (1219)
 À la tête de l'évêché, qui donc sera établi maître ?
 « Guillaume ! Guillaume ! » disent les prêtres réunis,
 Guillaume obéit à Dieu, Guillaume sera sacré.*

12 - Perzek vloaz 'n 'eus da vevañ, d'ober 'n 'eus tri labour :
 Magañ 'r paour, difenn ar Feiz 'eneb d'an enebour,
 Kreskiñ ment an Iliz-Veur, da c'hortoz he c'hempenn ;
 An tri labour, bev pe varv, Gwilherm o c'has d'ar penn.

*Il lui reste 14 ans à vivre, trois tâches à accomplir :
 Nourrir le pauvre, défendre la Foi contre l'ennemi,
 Agrandir la Cathédrale, en attendant de la restaurer ;
 Ces trois travaux, quoi qu'il en coûte, Guillaume les accomplira.*

13 - Petra 'lez ar brezelioù wer o lerc'h ? Netra vat !
 Dismantr evit ar broioù, skuilherezh 'vit ar gwad,
 Tro-war-dro da Sant-Brieg, niverus 'vel an deil,
 Ar bevien a glask Gwilherm, gwenan a glask o mel.

*Que laissent derrière elles les guerres ? Rien de bon !
 Destruction pour les pays, sang répandu,
 Tout autour de Saint-Brieuc, nombreux comme des feuilles,
 Les pauvres cherchent Guillaume, abeilles cherchant leur miel.*

14 - Pa zeu kernez 'barzh ar vro, na petra 'ra ar sant ?
 Digeriñ dor e solier, reiñ ha reiñ hep damant,
 E veurb hag e leveier, holl 'maint gwerzhet raktal,
 Pa n'eus ken tra da werzhañ, ar sant 'ya da gestal,

*Quand survient la disette dans le pays, que fait le saint ?
 Il ouvre la porte de son grenier, donne, donne sans scrupule,
 Ses meubles et ses livres tous sont aussitôt vendus,
 Quand il n'a plus rien à vendre, la saint s'en va quêter,*

15 - Da gestal dre ruioù kêr, d'astenn frank e zaouzorn
 'Vit ar re n'o deus dilhad, na toazh da gas d'ar forn.
 Brud vat eskob Sant-Brieg a nij pell diouzh ar mor,
 Evurus an eskopti 'n 'eus hevelep teñzor.

*[Il va] quêter par les rues de la ville, tendre largement ses mains
 Pour ceux qui n'ont ni habits ni pâte à mettre au four.
 La bonne réputation de l'évêque de Saint-Brieuc s'envole loin de la mer,
 Heureux l'évêché qui possède un tel trésor.*

16 - Koulskoude, mar d'eo karet gant pevien a-vil-vern,
 Unan a vag kasoni, mevel bras an Ifern :
 Dug Breizh a dou e Redon : « pep gwir a vo torret ! »
 Sant Wilherm a lavar « nann ! » d'an dug bras fuloret.

*Pourtant, s'il est aimé de quantité de pauvres,
 Il en est un qui nourrit de la haine, grand valet de l'Enfer :
 Le duc de Bretagne jure à Redon : « chaque droit sera supprimé ! »
 Saint Guillaume dit « non ! » au grand duc furieux.*

17 - Per-Ar-Vrenn gant ar gounnar, hep na keuz na tamm poan
 A lamm war danvez Gwilherm 'vel ar bleiz war an oan ;
 An eskob kaezh, harluet, a ya da ga't Gregor,
 Da zigeriñ e galon d'ar Pab war e gador.

*Pierre de Dreux, de colère, sans remords ni peine,
 Saute sur les biens de Guillaume comme le loup sur l'agneau.
 Le pauvre évêque, exilé, s'en va voir Grégoire,
 Pour ouvrir son cœur au Pape en chaire.*

18 - Ar Vretoned a dro kein d'an trubard ha d'al laer,
An duk, taol fin, a blego, pe dre heg pe dre gaer ;
Gwilherm, Gwilherm, diredit ! Ur bobl fidel a-leizh,
Ur bobl 'zo ouzh ho kortoz, levenez bras 'n he c'hreiz.

*Les bretons se détachent du traître et voleur,
Le duc, malin, pliera, de gré ou de force ;
« Guillaume, Guillaume, accourez ! » Un peuple très fidèle,
Un peuple vous attend, le cœur rempli de joie.*

19 - E-kerzh sevel an iliz, ar Sant 'zo diskaret ;
Koulskoude 'teuy da wir ar pezh en doa laret,
Ar burzhudoù war e vez a strink kuit a zihan,
An iliz-veur peurechu hep pell 'vo leun a gan.

*Alors qu'il bâtit la cathédrale, le Saint s'effondre ;
Pourtant ce qu'il a annoncé sera effectif,
Les miracles jaillissent sur sa tombe sans arrêt,
La cathédrale achevée sera bientôt remplie de chants.*

20 - Seizh gwech kant vloaz tremenet, Sant Wilherm 'zo maro,
Ar garantez n'e genver 'deus gwri'ennet er vro,
Pet skeudenn ha pet chapel 'zalc'h bepred an envor
Eus eil batron Sant-Brieg e-touez tud an Arvor !

*Depuis sept fois cent ans, Saint Guillaume est mort,
L'amour envers lui a pris racine dans le pays.
Combien de statues et de chapelles perpétuent la mémoire
Du second patron de Saint-Brieuc parmi les gens d'Arvor !*

21 - Ha ni, kristenien Gergrist, tridomp c'hoazh gant ar joa,
Gras da dud vat eus ar vro, hor chapel 'zo 'n he sav :
Mein-bennherez, koad derv, mein dibab an doenn,
'N eus ket gwelloc'h pezh-labour da reiñ ton d'an dachenn.

*Et nous, chrétiens de Kergrist, éclatons encore de joie,
Grâce aux bonnes gens du pays, notre chapelle est debout :
Pierres de taille, bois de chêne, ardoises luxueuses du toit,
Il n'est nulle meilleure besogne pour donner de l'apparat au lieu.*

22 - Pegen brao, Ô Sant Wilherm, n'eo ket amañ ho ti !
Kuzhet 'vel neizh ar bedenn, gwar'det gant gwez bras tilh,
Pegen dous n'eo ket klevout, tro-war-dro d'ho chapel,
An evned o richanañ, eilet gant an avel !

*N'est-elle pas belle, votre maison, Ô Saint Guillaume !
Cachée comme le nid de la prière, protégée par de grands ormes,
N'est-il pas doux d'entendre, tout autour de votre chapelle,
Les oiseaux gazouillant, accompagnés du vent ?*

23 - Pet bilajenn da hañva a ra deoc'h kurunenn
Eus Mael, Lokarn ha Kergrist, hag ivez pet feunteun !
Kaer eo gwelout ar c'horn-bro da viz Mae, a-dra-sur,
Ha chilaou ar wazhig-dour a gan 'mest ar glazur.

*Combien de villages à nommer vous dressent une couronne
De Maël, Locarn et Kergrist, et aussi combien de fontaines !
Il est beau de voir ce coin de terre au mois de mai, c'est sûr,
Et d'entendre la ruisselet qui chante dans la verdure.*

24 - Da viz ar foenn ar prajoù, goloet gant ar wazh,
Hag an ed o tareviñ, bara mab-den arc'hoazh,
Ar frouezh melen o kouezhañ, deil alaouret warlerc'h,
'Kreiz ar goañv ar vro reudet, sebeliet 'dan an erc'h.

*Au mois de juillet les prés, tout irrigués,
Et le blé mûrissant, pain de l'homme demain,
Les fruits jaunes qui tombent, puis les feuilles dorées,
En plein hiver le pays figé, enseveli dans la neige.*

25 - Kaeroc'h kaeroc'h e kavan, devezh ar Rogasion,
Kristenien amañ bodet, pe, devezh ar pardon,
Deut d'enoriñ gant doujañs un eskob ken santel,
D'en em lakaat gant fiziañs e plegoù e vantell.

*Je trouve bien plus beaux, au jour des Rogations,
Des chrétiens réunis ici, ou, le jour du pardon,
Venus honorer avec respect un évêque si saint,
Se mettre avec confiance dans les plis de son manteau.*

PEDENN DA SANT WILHERM /PRIÈRE À SAINT GUILLAUME

26 - O Sant Wilherm binniget, kalet eo ar vuhez,
Rust eo an hent pemdeziek a sav betek Doue ;
Goulennit 'vit pep unan ur feiz don, ur feiz greñv,
Ur feiz a zigoro dimp an nor-dal war an Neñv.

*Ô Saint Guillaume béni, dure est la vie,
Rude est le chemin qui chaque jour élève jusqu'à Dieu ;
Demandez pour chacun une foi profonde, une foi forte,
Une foi qui nous ouvrira le portail du Ciel.*

27 - Deskit dimp heuilh hor Salver 'vel deñved o mesaer,
Rak sur omp en e roudoù da vont war hent ar gêr ;
Ya, grit ouzhimp kristenien, barroù beo ar wezenn,
Ha nann barroù disec'het n'o deus ken 'met pluskenn.

*Apprenez-nous à suivre notre Seigneur comme des moutons leur pasteur,
Car nous sommes sûrs en suivant ses traces de marcher sur le chemin de la maison ;
Oui, faites de nous des chrétiens, branches vives de l'arbre,
Et non branches desséchées qui n'ont plus que l'écorce.*

28 - Feunteun yac'hus an ene a strink eus an aoter
Pa lavarar an ofer'nn, zoken 'n ul lec'h dister ;
Deuit, kristenien glouar, deuit prim war ho kiz,
'N eus ket par d'an ofer'nn da reiñ dimp yaouankiz.

*La fontaine salubre de l'âme jaillit de l'autel
Quand on dit la messe, même en un lieu modeste ;
Venez, chrétiens tièdes, revenez vite,
Il n'est rien de tel que la messe pour nous donner jeunesse.*

29 - Jezuz a fell d'añ neuze, gant e gorf, gant e wad,
Kinnig ur bobl unanet da Zoue ar gwir Dad.
Goulennit, o Sant Wilherm, ma vimp fidel 'bep sul,
Ha nann hanter-gristenien, siwazh, techet da guilh !

*Jésus désire alors, par son corps, par son sang,
Offrir un peuple uni à Dieu le vrai Père.
Demandez, ô Saint Guillaume, que nous soyons fidèles chaque dimanche,
Et non des demi-chrétiens, hélas, prompts à s'effacer.*

30 - C'hwi 'zo pell'zo evurus gant Doue en Neñvoù,
'N eus nemet ar Baradoz da vezañ hep kañvoù,
O Sant Wilherm, warnomp-holl, skuilhit, skuilhit bennozh,
Ma 'c'h imp ganeoc'h da ziskuizh pa zegouezho an noz.

*Vous êtes depuis longtemps heureux avec Dieu aux Cieux,
Seul le Paradis est sans deuil,
Ô Saint Guillaume, sur nous tous répandez, répandez la bénédiction,
Que la nuit venue nous allions avec vous nous reposer.*